

Übersetzungsnach Artikel 67 des Europäischen Patentübereinkommens: "Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung"

Nach Artikel 67 des Europäischen Patentübereinkommens gewährt die europäische Patentanmeldung vom Tag ihrer Veröffentlichung nach Artikel 93 des Übereinkommens an einen einstweiligen Schutz, dessen Umfang je nach Vertragsstaat unterschiedlich ist. Das EPA wird von dieser Nummer an Artikel über die in den Vertragsstaaten erlassenen Durchführungsvorschriften zum Europäischen Patentübereinkommen im Amtsblatt veröffentlichten, in denen insbesondere Angaben über den Umfang des einstweiligen Schutzes nach der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung enthalten sind.

Nach Artikel 67 Absatz 3 kann jeder Vertragsstaat für den Fall, daß die Verfahrenssprache in dem betreffenden Staat nicht Amtssprache ist, vorsehen, daß der einstweilige Schutz erst von dem Tag an eintritt, an dem eine Übersetzung der Patentansprüche der europäischen Patentanmeldung in einer der Amtssprachen dieses Staates

- a) der Öffentlichkeit unter den nach nationalem Recht vorgesehenen Voraussetzungen zugänglich gemacht worden ist oder
- b) demjenigen übermittelt worden ist, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat benutzt.

Bis zum 31. Dezember 1978 haben sechs der neun Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens Artikel 67 Absatz 3 angewandt. Es handelt sich um folgende Staaten: Belgien, Deutschland (Bundesrepublik), Frankreich, Luxemburg, die Schweiz und Schweden.

Wenn der Anmelder die Möglichkeit wählt, die Übersetzung der Öffentlichkeit allgemein zugänglich zu machen, muß diese Übersetzung bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz jedes benannten Vertragsstaats eingereicht werden, in dem einstweiliger Schutz gewünscht wird. Die nachstehende Tabelle enthält für jeden der obengenannten Staaten einige Angaben, die den Anmeldern die Einreichung der Übersetzung der Patentansprüche der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz erleichtern sollen; ferner enthält sie Angaben darüber, wie die eingereichten Übersetzungen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Translationspursuant to Article 67 of the European Patent Convention: "Rights conferred by a European patent application after publication"

In accordance with Article 67 of the European Patent Convention a European patent application confers, from the date of its publication under Article 93 of the Convention, provisional protection under conditions that vary according to the Contracting State concerned. From this issue of the Official Journal the EPO will be publishing details of the legislative provisions implementing the European Patent Convention in the Contracting States, which will indicate in particular the extent of the provisional protection conferred by a published European patent application.

Under paragraph 3 of Article 67 any Contracting State which does not have as an official language the language of the proceedings for the European patent application may prescribe that provisional protection shall not be effective until such time as a translation of the claims of the European patent application in its official language or one of its official languages:

- (a) has been made available to the public in the manner prescribed by national law, or
- (b) has been communicated to the person using the invention in the said State.

As at 31 December 1978, six of the nine Contracting States to the European Patent Convention availed themselves of the provisions of Article 67, paragraph 3, of the Convention. These States are as follows: Belgium, France, Germany (Federal Republic of Germany), Luxembourg, Sweden and Switzerland.

Where the applicant opts for making the translation available to the public in general, such translation must be filed with the national industrial property office of each designated Contracting State in which provisional protection is sought. For each of the above-mentioned States, the attached table gives a few details intended to make it easier for applicants, where appropriate, to file the translation of the claims of the published European patent applications with the national industrial property office, and indicates the procedure for making the filed translations available to the public.

Traductions en application de l'article 67 de la Convention sur le brevet européen: "Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication"

Conformément à l'article 67 de la Convention sur le brevet européen, la demande de brevet européen assure, à compter de sa publication en vertu de l'article 93 de la Convention, une protection provisoire dont les modalités varient selon les Etats contractants. L'OEB publie à partir du présent numéro du Journal officiel des exposés relatifs aux dispositions législatives d'application de la Convention sur le brevet européen dans les Etats contractants, qui indiqueront notamment l'étendue de la protection provisoire conférée par la demande de brevet européen publiée.

En vertu du paragraphe 3 dudit article 67, chaque Etat contractant qui n'a pas comme langue officielle la langue de la procédure de la demande de brevet européen peut prévoir que la protection provisoire n'est assurée qu'à partir de la date à laquelle une traduction des revendications de la demande de brevet européen dans la ou l'une des langues officielles de cet Etat:

- a) a été rendue accessible au public dans les conditions prévues par sa législation nationale, ou
- b) a été remise à la personne exploitant, dans ledit Etat, l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen.

A la date du 31 décembre 1978, six parmi les neuf Etats contractants de la Convention sur le brevet européen font application des dispositions de l'article 67, paragraphe 3 de la Convention. Il s'agit des Etats suivants: Allemagne (République fédérale d'Allemagne), Belgique, France, Luxembourg, Suisse et Suède.

Lorsque le déposant choisit la solution de rendre la traduction accessible au public en général, cette traduction doit être déposée auprès du service national de la propriété industrielle de chaque Etat contractant désigné dans lequel la protection provisoire est souhaitée. Le tableau qui suit indique, pour chacun des Etats ci-dessus, quelques informations de nature à faciliter aux demandeurs le dépôt éventuel de la traduction des revendications des demandes de brevet européen publiées auprès du service national de la propriété industrielle ainsi que le mode d'accès du public aux traductions déposées.

* In Italien und den Niederlanden liegen die Durchführungsvorschriften zum Europäischen Patentübereinkommen zur Zeit zur Genehmigung vor.

* As regards Italy and the Netherlands, a text implementing the European Patent Convention is in the process of being adopted.

* En ce qui concerne l'Italie et les Pays-Bas, un texte d'application de la Convention sur le brevet européen est en cours d'adoption.

Vertragsstaat	Erfordernis der Bestellung eines nationalen Vertreters, wenn der Anmelder oder sein beim EPA zugelassener Vertreter im Vertragsstaat weder Sitz noch Wohnsitz hat	Anschrift der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz	Gebühr bei Einreichung der Übersetzung	Art und Weise, in der die Übersetzung der Öffentlichkeit durch die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz zugänglich gemacht wird
Contracting State	Need to enlist the services of a national representative where the applicant or his professional representative before the EPO is not resident in the Contracting State	Address of the central industrial property Office	Fee payable on communication of the translation	Procedure of the central industrial property office for making the translation available to the public
Etat contractant	Nécessité de faire appel à un mandataire national lorsque le demandeur ou son mandataire auprès de l'OEB n'est pas domicilié dans l'Etat contractant	Adresse du service central de la propriété industrielle	Taxe due à la remise de la traduction	Modalité de mise à la disposition du public de la traduction par le service central de la propriété industrielle
Belgien	nein (1)	Ministère des Affaires économiques Service de la Propriété Industrielle et Commerciale 24, 26 rue J.A. De Mot B-1040 BRUXELLES	keine Gebühr	Einsichtnahme im Lesesaal Kopien möglich
Belgium	no (1)		No fee is payable	Consultation in the reading room of the Office Possibility of obtaining copies
Belgique	non (1)		aucune taxe n'est due	Consultation dans la salle de lecture du service Possibilité d'obtenir des copies
Deutschland (Bundesrepublik)	nein	Deutsches Patentamt Zweibrückenstrasse 12 D-8000 MÜNCHEN 2	DM 100	Veröffentlichung als Druckschrift Publication in the form of fascicules Publication sous forme de fascicule
Germany (Federal Republic of)	no			
Allemagne (République fédérale d')	non			
Frankreich	nein	Institut National de la Propriété Industrielle 26 bis, rue de Léningrad F-75800 PARIS	FF 70	Einsichtnahme im Lesesaal Kopien möglich Consultation in the reading room of the Office Possibility of obtaining copies Consultation dans la salle de lecture du service Possibilité d'obtenir des copies
France	no			
France	non			
Luxemburg	ja	Ministère de l'Economie nationale Service de la propriété industrielle Case postale 97 19,21 boulevard Royal L-LUXEMBOURG-VILLE	FB (Lux.) 300	Einsichtnahme im Lesesaal Kopien möglich Consultation in the reading room of the Office Possibility of obtaining copies Consultation dans la salle de lecture du service Possibilité d'obtenir des copies
Luxembourg	yes			
Luxembourg	oui			

Vertragsstaat	Erfordernis der Bestellung eines nationalen Vertreters, wenn der Anmelder oder sein beim EPA zugelassener Vertreter im Vertragsstaat weder Sitz noch Wohnsitz hat	Anschrift der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz	Gebühr bei Einreichung der Übersetzung	Art und Weise, in der die Übersetzung der Öffentlichkeit durch die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz zugänglich gemacht wird
Contracting State	Need to enlist the services of a national representative where the applicant or his professional representative before the EPO is not resident in the Contracting State	Address of the central industrial property Office	Fee payable on communication of the translation	Procedure of the central industrial property office for making the translation available to the public
Etat contractant	Nécessité de faire appel à un mandataire national lorsque le demandeur ou son mandataire auprès de l'OEB n'est pas domicilié dans l'Etat contractant	Adresse du service central de la propriété industrielle	Taxe due à la remise de la traduction	Modalité de mise à la disposition du public de la traduction par le service central de la propriété industrielle
Schweiz	nein (2)	Bureau fédéral de la propriété intellectuelle Einsteinstrasse 2 CH-3003 BERNE	keine Gebühr	Einsichtnahme im Lesesaal Kopien möglich
Switzerland	no (2)		No fee is payable	Consultation in the reading room of the Office Possibility of obtaining copies
Suisse	non (2)		aucune taxe n'est due	Consultation dans la salle de lecture du service Possibilité d'obtenir des copies
Schweden	nein	Kungl. Patent- och registreringsverket Box 5055 Valhallavägen 136 S-10242 STOCKHOLM 5	keine Gebühr	Einsichtnahme im Lesesaal Kopien möglich
Sweden	no		no fee is payable	Consultation in the reading room of the Office Possibility of obtaining copies
Suède	non		aucune taxe n'est due	Consultation dans la salle de lecture du service Possibilité d'obtenir des copies

(1) Der Anmelder oder sein Vertreter ist jedoch verpflichtet, in Belgien eine Zustellungsanschrift zu bestimmen.

(1) However, the applicant or his representative is bound to elect domicile in Belgium.

(1) Toutefois, le demandeur ou son mandataire est tenu d'élire domicile en Belgique.

(2) Wenn die Übermittlung oder die Übersetzung zu einer Mitteilung Anlaß gibt, ist der Anmelder oder sein europäischer Vertreter verpflichtet, einen in der Schweiz ansässigen Vertreter zu bestellen.

(2) If the translation or the communication thereof gives rise to any notification, the applicant or his European representative is bound to appoint a representative established in Switzerland.

(2) Si la remise ou la traduction donnent lieu à une notification quelconque, le demandeur ou son mandataire européen est tenu d'instituer un mandataire établi en Suisse.

Konferenzen / Conferences / Conférences

März / March / mars 1979		
Practising Law Institute (PLI) "Foreign Patent Practice under EPC and PCT – A Workshop"	New York	01.03.79 – 02.03.79
European Study Conferences (ESC) "Inventive Step in Patent Practice". Obviousness/ evidence in a patent application	London	15.03.79 – 16.03.79
Seminar Services International (SSI) "International Patent Strategy"	Monte Carlo	28.03.79 – 30.03.79